

Urget! cui Pudor et, Justitiæ soror,  
 Incorrupta Fides nudaque Veritas  
 Quando ullum invenient parem?  
 Multis ille bonis flebilis occidit:  
 Nulli flebilior quàm tibi, Virgili.  
 Tu frustra pius, heu! non ita creditum  
 Poesis Quintilium deos.  
 Quòd si Threicio blandiùs Orpheo  
 Auditam moderere arboribus fidem,  
 Non vanæ redeat sanguis imagini,  
 Quam virgá semel horridá,  
 Non lenis precibus fata recludere,  
 Nigro compulerit Mercurius gregi.  
 Durum! sed levius fit patientiá,  
 Quidquid corrigere est nefas.

*Pudor*, el recato. *Fides incorrupta*, la inviolable fe. *Veritasque nuda*, y la verdad sencilla. *Flebilis*, digno de ser llorado. *Moderere fidem*, toques la cítara. *Blandiùs*, con mas dulzura. *Sanguis non redeat*, no volverá al cuerpo la ligera sombra. *Non lenis precibus*, inexorable en revocar los hados haya juntado una vez á los sombríos manes con su funesta vara. *Durum*, cosa sensible es, pero se hace mas tolerable con sufrir lo que no se puede remediar.

ó era el de Cremona, íntimo amigo de Virgilio, u otro que mandaba el ejército, y fué muerto por Arminio, rey de los Germanos.

*Fidem*: *fides-is*, en prosa, se usa en plural *fides ium*.

*Imagini vanæ*, esto es, los manes

ó sombras de los difuntos.

*Levius*, sentencia muy verdadera con que consuela á Virgilio, y concluye diciendo que el que no tiene paciencia en los trabajos aumenta el sentimiento.

## LIBER SECUNDUS.

## ODE I. AD C. ASINIUM.

Motum ex Metello consule civicum,  
 Bellique causas, et vitia, et modos,  
 Ludamque Fortunæ, gravesque  
 Principum amicitias, et arma  
 Nondum expiatis uncta cruoribus,  
 Periculosæ plenum opus aleæ,

INTERP. *Motum civicum*, las discordias civiles. *Ex Metello consule*, desde el consulado de Metelo. *Vitia*, los desórdenes y las circunstancias. *Gravesque*, y las dañosas confederaciones. *Arma uncta*, armas teñidas en sangre aun no expiada. *Opus plenum*, empresa muy peligrosa y arriesgada...

ARGUM. Ruega á Polion cese por algun tiempo de escribir tragedias, hasta que la república se restituya á su primer estado, y alaba al mismo tiempo sus escritos.

NOTAS. *Cayo Asinio* fué grande orador, poeta é historiador. Habiendo sido cónsul, triunfó de la Dalmacia, y permaneció despues en Roma, ocupado en escribir la historia de las guerras civiles: compuso tambien excelentes tragedias; y siendo de temer que los aplausos del teatro le apartasen de su historia, le exhorta Horacio á que siga escribiéndota.

*Ex Metello consule*, el origen de las guerras civiles fué el triunvirato de Cesar, Pompeyo y Craso en el consulado de Q. Cecilio Metelo Celor y de L. Africano.

*Causas belli*, los motivos de la guerra civil fueron el deseo de mandar, y la ambicion de los que componen el triunvirato.

*Et modos*, aqui son las intrigas y medios de que se valian unos y otros

para vencer.

*Amicitias principum*, alude al triunvirato de Augusto, Léplido y Antonio, ó á Cesar y Pompeyo.

*Cruoribus, nondum*, Servio Tulio fué el primero que instituyó la manera de purificar ó expiar el ejército. Juntábanse todos los ciudadanos armados en el campo Marcio, y los sacerdotes daban tres vueltas al rededor de todo el ejército, llevando un toro, un carnero y un macho de cabrío, que sacrificaban. A esto llamaban *armilustrum* ó *lustrare exercitum*. Augusto ejecutó esta misma ceremonia habiendo triunfado de los hijos de Cleopatra. A este rito alude el poeta en la expresion *cruoribus nondum expiatis*.

*Periculosæ plenum*, este es un adagio tomado del juego de los dados, y con él aconseja Horacio á Polion que espere á que las cosas se compongan, y así no pueda atender á nadie su historia.

## ODE II. AD C. SALLUSTIUM.

Nullus argento color est, avaris  
Abditæ terris inimice lamnæ,  
Crispe Sallusti, nisi temperato  
Splendeat usu.

Vivet extento Proculeius ævo,  
Notus in fratres animi paterni;  
Illum aget pennâ metuenti solvi  
Fama superstes.

Latius regnes avidum domando  
Spiritus, quam si Libyam remotis  
Gadibus jungas, et uterque Pœnus  
Serviat uni.

**INTERP.** *Lamnæ abditæ*, de las láminas ó barras de plata *lamnæ*, sinopa, por *laminae*). *Ævo extento*, edades dilatadas. *Notus animi*, conocido por sus oficios de padre para con sus hermanos. *Fama superstes*, la fama permanente le ensalzará con un vuelo que nunca decaerá. *Regnes latius*, será mas dilatado tu reino. *Domando*, sujetando. *Uterque Pœnus*, las dos Cartagos te estén sujetas...

**ARGUM.** Solo el buen uso de las riquezas, y el refrenar las pasiones, hace que el hombre sea rico y feliz.

**NOTAS.** *Terris avaris*, los tesoros están escondidos en la tierra, de donde no se sacan sino con dificultad, así como el avariento no gasta el dinero con facilidad.

*Crispe Sallusti*, este Crispo Sallustio era nieto de una hermana de Cayo Crispo, el historiador. Era caballero romano, y amigo de Mecenas.

*Splendeat usu*, quiere decir, que si no se gasta con moderacion, se suele incurrir en los extremos, ó de prodigalidad, ó de avaricia.

*Proculeio*, fué caballero romano, y amigo de Augusto; dividió su hacienda con sus hermanos, cuyos

bienes hablan sido confiscados por haber seguido el partido de Pompeyo.

*Notus animi*, grecismo, por *notus ob animum paternum*.

*Pennâ metuenti*, por *pennâ nunquam dissolvendâ*; como si dijera: Proculeyo pasará á la posteridad su alabanza y gloria, de tal manera que nunca dejará de ser celebre su nombre.

*Latius regnes*, dice que mas rico serás si sujetas tu ánimo apartándole de la avaricia, que si tuvieras bajo tu dominio la Libia, Cádiz y las dos Cartagos.

*Uterque Pœnus*, las dos Cartagos: la del Africa y Cartagena en España; fundada por Asdrubal, Cartaginés.

Crescit indulgens sibi dirus hydrops,  
Nec sitim pellit, nisi causa morbi  
Fugerit venis, et aquosus albo  
Corpore languor.

Redditum Cyri solio Phraaten,  
Dissidens plebi, numero beatorum  
Eximit virtus, populumque falsis,  
Dedocet uli

Vocibus, regnum et diadema tutum  
Deferens uni, propriamque laurum,  
Quisquis ingentes oculo irretorto  
Spectat acervos.

**Hydrops dirus**, la cruel hidropesía se aumenta condescendiendo consigo misma, ni ahuyenta la sed, etc. *Languor aquosus*, el humor acuoso. *Corpore albo*, del cuerpo pálido. *Virtus dissidens*, la virtud encontrada con el vulgo, exceptúa. *Dedocetque*, y corrige al pueblo que se deja llevar. *Deferens*, dando la corona segura y particular alabanza. *Uni quisquis*, á aquel que. *Oculo irretorto*, sin mirar atrás, con firmes ojos. *Acervos ingentes*, grandes tesoros.

*Hydrops*, la enfermedad por el enfermo.

*Phraaten*, Fraates, rey de los Partos, fué echado del trono, y restituido en él por los Esetas. Quiere decir, que la virtud no tiene por dichoso á Fraates, á quien el vulgo

tuvo por feliz, sino al que no se deja dominar de las riquezas.

*Eximit*, quasi expungit, borra, no cuenta.

*Oculo irretorto*; esto es, cuya vista es tan firme que no le deslumbró el resplandor del sol.

## ODE XIV. AD POSTUMUM.

Eheu! fugaces, Postume, Postume,  
Labuntur anni; nec pietas moram  
Rugis et instanti senectæ  
Afferet, indomiteque morti.  
Non, si trecentis, quotquot eunt dies,  
Amice, places illacrymabilem

**INTERP.** *Labuntur*, pasan insensiblemente. *Senectæ instanti*, á la vejez que amenaza, y á la muerte incontrastable ó inevitable. *Non, amice*, no, amigo, aunque cada día aplaques con trescientos

**ARGUM.** La vida es breve, y la muerte inevitable.

**NOTAS.** *Eheu fugaces*, exclamacion patética, y que expresa lo inevitable de la muerte.

*Non si places*, adviértase esta manera de decir, usada tambien de nuestros poetas castellanos.

*Illacrymabilem*, que no se mueve á compasion por lágrimas